

Józef Podgórecki
Opole University
Poland

АТТРИБУТЫ СОЦИАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ОБРАЗОВАНИИ

ATTRIBUTES OF SOCIAL COMMUNICATION IN EDUCATION

ABSTRACT Social communication – the process of production, transformation and transmission of information between individuals, groups and community organizations has a goal to shape dynamics, modification or change of knowledge, attitudes and behavior in direction that are consistent with the values and interests of the individuals.

Key words: interpersonal attitudes, social communications, education, humanities, social organizations, behaviors.

АННОТАЦИЯ Социальная коммуникация – процесс производства, преобразования и передачи информации между отдельными лицами, группами и общественных организаций, направленных на формирование динамики, изменение или изменение знаний, отношения и поведения в сторону ценностей и интересов, затрагивающих субъектов.

Ключевые слова: межличностные отношения, социальная коммуникация, образование, гуманитарные науки, общественные организации, поведения.

Термин „коммуникация“ появился в научной литературе в начале XX в. Коммуникация (от лат. „*communicatio*“ – сообщение, передача и от „*communicare*“ – делать общим, беседовать, связывать, сообщать, передавать) как необходимый элемент взаимодействия людей, групп, народов, государств, в ходе которого осуществляется передача и взаимопередача информации, чувств, оценок, значений, смыслов, ценностей занимает ведущее место в сфере социальных процессов.

Без коммуникации невозможно конституирование социальных общностей, социальных систем, институтов, организаций и т.д., существование социальности, социума как такового. Коммуникация пронизывает все стороны жизни общества, социальных групп и отдельных индивидов. Всякое исследование социальной жизни затрагивает те или иные ее формы.

Существует большое количество определений коммуникации. Так, в словаре „Современная западная социальная наука“ дается следующее толкование понятия коммуникации:

1. средства связи любых объектов материального и духовного мира;
2. общение, передача информации от человека к человеку-;
3. общение и обмен информацией в обществе, т.е. социальная коммуникация.

В „Современном словаре иностранных слов“ – данное понятие определяется как:

- путь сообщения (воздушная, водная и т.д. коммуникация);
- форма связи (телеграф, радио, телефон);
- акт общения, связь между двумя и более индивидами, основания для взаимопонимания;
- процесс сообщения информации с помощью технических средств – СМК (печать, радио, кино, телевидение).

Согласно энциклопедическому социологическому словарю коммуникация – это передача информации от одной системы к другой, посредством специальных материальных носителей, сигналов.

Таким образом, *коммуникация* представляет собой:

- а) средство связи любых объектов материального и духовного мира;
- б) процесс общения, т.е. передачу информации от человека к человеку;
- в) передачу и обмен информацией в обществе в целях воздействия на него.

В человеческом обществе коммуникация осуществляется между индивидами, группами, организациями, государствами, культурами посредством знаковых систем (языков). Между людьми коммуникация происходит в форме общения как обмен целостными знаковыми образованиями (сообщениями), в которых отображены знания, мысли, идеи, ценностные отношения, эмоциональные состояния, программы деятельности общающихся сторон. Содержание и формы коммуникации отражают общественные отношения и исторический опыт людей. Коммуникация – необходимая предпосылка функционирования и развития всех социальных систем, так как обеспечивает связь между людьми, позволяет накапливать и передавать социальный опыт, обеспечивает разделение труда и организацию совместной деятельности, управление, трансляцию культуры. В процессе непосредственного общения между людьми коммуникация, неразрывно связанная с их психологическим взаимодействием, лишь в абстракции может рассматриваться как самостоятельная информационная форма межличностного общения.

Исходя из представленных определений, можно сказать, что коммуникация как явление имеет место в каждой организации общества, обеспечивая взаимодействие как внутри нее, так и с остальными социальными составляющими, обладая при этом своей спецификой и особенностями.

Коммуникация выделилась в самостоятельный объект социальных наук в связи с развитием технических средств передачи информации, особенно радио, в 20-х гг. прошлого века. Использование указанных средств и одновременно усложнение организационных условий передачи информации привели к уменьшению непосредственного взаимодействия общающихся сторон и к необходимости специального изучения закономерностей передачи информации в социальных системах. Развитию тео-

рии коммуникации способствовало становление кибернетики, информатики, семиотики, усложнение математики и инженерных наук, которые термином „коммуникация“ обозначают технические каналы и средства связи, электронные системы.

Коммуникация является *объектом* как гуманитарных, так и точных наук, каждая из которых вычлняет из коммуникации свой объект и предмет исследования.

При этом технические дисциплины изучают возможности и способы передачи, обработки и хранения информации, создание специальных кодов – систем определенных символов и правил, с помощью которых можно представить необходимую информацию.

В прикладных исследованиях особое значение приобретают задачи, связанные с коммуникацией, а именно: разработка диалоговых систем типа „человек – компьютер“, совершенствование статических методов обработки и анализа информационных данных, создание искусственного интеллекта, реализация машинного перевода. Диапазон здесь весьма широк – от создания обучающих программ для овладения коммуникативными навыками на иностранном языке до методов преодоления нарушения речи как медицинской проблемы.

Этнография изучает бытовые и культурологические особенности коммуникации как общения в этнических ареалах.

Психология и психолингвистика рассматривает факторы, способствующие передаче и восприятию информации, причины, затрудняющие процесс межличностной и массовой коммуникации, а также мотивированность речевого поведения коммуникантов.

Лингвистика занимается проблемами вербальной коммуникации – нормативным и ненормативным употреблением слов и словосочетаний в речи – устной и письменной, диалогической и монологической.

Паралингвистика специализируется на способах невербальной коммуникации – жестах, мимике и других несловесных коммуникативных средствах.

Социолингвистика исследует проблемы, связанные с социальной природой языка и особенностями его функционирования в различных социумах, а также механизм взаимодействия социальных и языковых факторов, обуславливающих контакты между представителями различных социальных групп.

Если для лингвиста, рассматривающего различные функции языка как средства общения, изучение получаемой информации отходит как бы на второй план, поскольку относится к так называемым экстралингвистическим факторам коммуникации, то для социолога исследование коммуникации важно прежде всего как социально обусловленного процесса, в рамках которого формируются индивидуальные и групповые установки речевого поведения. Именно поэтому в социологии коммуникации наряду с межличностной – всесторонне изучается массовая коммуникация.

Основная задача социологии при этом – исследование социальных факторов, обуславливающих влияние массовой коммуникации на формирование общественного мнения – отношения к социальным реалиям и ценностям.

Политология, теория коммуникации и другие науки рассматривают свои аспекты коммуникации со всеми присущими им особенностями и спецификой.

Следовательно, *социальная коммуникация* – это такая коммуникативная деятельность людей, которая обусловлена целым рядом социально значимых оценок, конкретных ситуаций, коммуникативных сфер и норм общения, принятых в данном обществе.

Таким образом, социология коммуникации является специальной отраслью социологии как общей социальной теории и занимает определенное место в области социологических исследований. Объектом социологии коммуникации выступает социальная коммуникация.

Из приведенного определения социальной коммуникации следует вывод, что *предметом* социологии коммуникации являются функциональные особенности общения представителей различных социальных групп в процессе их взаимодействия (передачи и получения смысловой и оценочной информации) и в результате воздействия на их отношение к социальным ценностям данного общества и социума в целом.

Субъектами социологии коммуникации выступают человек, люди, группы людей, организации, общество и социум.

В каждой сфере (организации) общества (государства) *объектом* социальной коммуникации выступает соответствующая коммуникация; *предметом* – особенности общения, взаимодействия и воздействия, имеющиеся в данной сфере; *субъектом* ~ индивиды, составные части, система управления, ее организация в целом.

Выделяя важную конструктивную роль коммуникации в становлении и развитии человеческой деятельности, в функционировании социальных систем, выдающийся американский социолог Т. Парсонс подчеркивал, что „удивительная сложность систем человеческой деятельности невозможна без относительно стабильных символических систем“, а последние создаются и функционируют только благодаря процессам коммуникации. Дело в том, что ситуация двух участвующих во взаимодействии лиц никогда не бывает идентичной, поэтому без способности к абстрагированию значений от отдельных частных ситуаций и введения этих абстрактных символов, значений, норм в символическую систему культуры, „коммуникация была бы невозможной“.

Коммуникативный процесс включает в себя взаимный обмен символами, значениями, информацией между двумя и большим количеством личностей, каждая из которых выступает в качестве актора – субъекта социального действия. Каждый такой субъект стремится определенным образом воздействовать на реципиента, т.е. на человека, которому адре-

совано сообщение, с целью стимулировать в некотором смысле ответный результат – чувство, оценку, действие и т.п.

Поскольку коммуникация является частью социального процесса, постольку, – пишет Т. Парсонс (в Подгорецки, 2009), – личности действуют в рамках роли, природа которой зависит от ее отношений с актуальными и реальными реципиентами сообщения, и от источников, из которых она получает коммуникативное содержание.

Согласно Т. Парсонсу, в процессе коммуникации взаимодействуют несколько элементов:

1. действие актора и/или носителя сообщения;
2. ответная реакция реципиента
3. содержание коммуникативного процесса,
4. взаимные роли, связывающие участников коммуникативного взаимодействия.

Коммуникативный процесс представляет собой необходимую предпосылку становления, развития и функционирования всех социальных систем, потому что именно он обеспечивает связь между людьми и их общностями, делает возможной связь между поколениями, способствует накоплению и передаче социального опыта, его обогащению, распределению труда и обмену его продуктами, организации совместной деятельности, трансляции культуры.

Чем сложнее и разветвленнее деятельность общества, социальных организаций и институтов и чем больше в связи с этим накапливаемый объем информации – научной, художественной, политической, бытовой и т.п., – тем более важную роль в процессе его существования играет социальная коммуникация. Особую значимость она приобретает в современных условиях, когда осуществляется подлинная информационная революция – стремительное, количественное и качественное преобразование информационной сферы, сопровождающееся коренной трансформацией не только технической, но и социальной, социокультурной основы складывающегося в нашу эпоху постиндустриального, информационного сообщества, базирующегося на многосторонней и многоярусной системе планетарных коммуникативных процессов. На приоритетные позиции в мире начинают выходить не те страны, которые производят наибольшее количество вооружения или извлекают из земли наибольшее количество энергетических и иных ресурсов, а те, которые опираясь на новейшие научные и технические идеи, реализуя их в разнообразных потоках информации и соответствующих технических средствах, движутся быстрее других к созданию и эффективному использованию коммуникативных систем и сетей, к их практическому применению в процессах управления.

Социальная коммуникация в ходе своего осуществления решает четыре основные взаимосвязанные задачи:

- 1) интеграция отдельных индивидов в социальные группы и общности, а последних – в единую и целостную систему общества;

- 2) внутренняя дифференциация общества, составляющих его групп, общностей, социальных организаций и институтов;
- 3) отделение и обособление общества и различных групп, общностей друг от друга в процессе их общения и взаимодействия, что приводит к более глубокому осознанию ими своей специфики, к более эффективному- выполнению присущих им функций;
- 4) создание предпосылок и основных компонентов для подготовки, принятия и осуществления управленческого решения.

Социология коммуникации изучает также в социальной коммуникации значимые категории (социальный статус, социальная дифференциация, социальная интеграция, социальная интерференция, коммуникативная роль, коммуникативная сфера, коммуникативная ситуация, коммуникативная установка, смысловая информация, оценочная информация, ценностная ориентация, самооценка и др.) и частные функции (контактоустанавливающая, самопрезентации, аппелятивная, побудительная, волеизъявительная, регулирующая, ритуальная, перформативная и др.), уровни коммуникации (семиотический, лингвистический, металингвистический, парадигматический, синтетический и др.), виды коммуникативных систем (естественные, искусственные и т.д.). Помимо этого анализируются взаимодействия социальных и коммуникативных факторов в типах коммуникации (внутриличностной, межличностной, групповой, организационной, массовой и т.п.).

Таким образом, социология коммуникации является специальной отраслью социологии как общей социальной теории и имеет свое место в области социальных исследований.

Специфика коммуникации

Исходя из понимания социальной коммуникации, можно сделать вывод, что социология коммуникации вычленяет и подвергает социологическому анализу составные части теории социальной коммуникации.

В первую очередь рассмотрим термины, присущие социальной коммуникации. Между пониманием „социология коммуникации“ и „социокommunikация“ (социологическая коммуникация) имеется определенное различие. В социологии коммуникации акцент делается на социальный аспект коммуникации, предполагая изучение ее в русле социологических исследований, во собственно социологическими категориями. В социокommunikации внимание концентрируется на коммуникации как на процессе общения, механизм и закономерности которого обусловлены многими факторами, среди которых центральное место занимают социальные факторы. Тождество и различие в интерпретации содержания сопряженных областей исследования неизбежны. Сравним социологию языка, социологию лингвистики и социолингвистику, социологию психологии и социопсихологию?

В чем состоит специфика социологии коммуникации?

Проблематику коммуникации в современном обществе следует рассматривать как единую взаимосвязанную систему, основными терминологическими компонентами которой являются непосредственно коммуникация и социальная коммуникация.

Изучая социальную коммуникацию, приходится оперировать понятиями „общение“, „коммуникация“ и „речевая деятельность“, которые иногда взаимозаменяются, а слова, выражающие их, зачастую употребляются как синонимы, например „общение“ и „коммуникация“.

Слово „общение“ зачастую используется не в строго терминологическом смысле, а как обозначение процесса обмена мыслями и информацией и даже эмоциональным переживанием собеседников. Социологи рассматривают общение, прежде всего как социально обусловленный вид деятельности людей, лингвисты – как актуализацию коммуникативной функции языка в разнообразных речевых ситуациях, в психологии общение обозначает процесс установления и развития контактов между людьми в условиях совместной деятельности в целях обмена информацией.

Термин „коммуникация“, как определено в начале, имеет, по крайней мере, три интерпретации: а) средство информации; б) передача информации; в) воздействие информацией.

Для социокommunikации важны все три толкования термина. *Первое* связано с проблемами дифференциации и систематизации коммуникативных средств, различных по своей природе, структуре, функции и эффективности; *второе* – с проблемами межличностной коммуникации; *третье* обусловлено проблемами массовой коммуникации. Коммуникация выступает посредником между индивидуальной и общественно осознанной информацией. Ее ключевой проблемой является механизм перевода индивидуального процесса передачи и восприятия информации в социально значимый процесс персонального и массового воздействия. Этот механизм заложен в речевой деятельности людей, через него реализуются социально обусловленные нормы и правила общения.

Термин „речевая деятельность“ понимается также неоднозначно. В языкознании речевая деятельность рассматривается как один из аспектов языка, который выделяется наряду с речевой организацией и языковой системой. Это „языковой материал, включающий сумму отдельных актов говорения и понимания“. Выделяются следующие виды речевой деятельности: говорение, слушание, чтение, письмо. Такое понимание речевой деятельности используется и в методике преподавания иностранного языка.

В психологии речевая деятельность трактуется как вид деятельности наряду с трудовой, познавательной и др. Такое понимание принято в психологической концепции, согласно которой речевая деятельность ориентирована психологически, т.е. характеризуется мотивацией, целенаправленностью и реализуется в „речевых действиях“, представляющих собой множество речевых операций.

Начиная с 90-х годов прошлого века речевая деятельность получает более узкую интерпретацию в психолингвистике и понимается как вид деятельности, основной мотив которой обусловлен производством самой речи. Поскольку производство речи осуществляется в соответствии с нормами и правилами речевого поведения, принятыми в данном обществе, такое понимание речевой деятельности дает ключ к решению прагматических и прикладных задач социологии коммуникации.

Таким образом, понятия общения, коммуникации и речевой деятельности содержат как общие, так и отличительные признаки. Общим здесь выступает их соотносительность с процессами обмена и передачи информации, связь с языком как со средством общения и связи с социоречевым поведением коммуникантов.

Отличительные признаки обусловлены различием в объеме содержания этих понятий, что объясняется использованием их в смежных науках или даже в различных аспектах одной научной дисциплины, когда на первый план выдвигаются те или иные аспекты этих сложных понятий. В социокоммуникативном контексте данные понятия могут быть уточнены следующим образом.

Общение – социально обусловленный процесс обмена мыслями и чувствами между людьми в различных сферах их познавательно-трудовой и творческой деятельности, реализуемый главным образом с помощью вербальных средств коммуникации.

Коммуникация – социально обусловленный процесс передачи и восприятия информации в условиях межличностного и массового общения по различным каналам с помощью разных коммуникативных средств (вербальных, невербальных и других).

Речевая деятельность – система мотивированных речевых действий людей в социально значимых ситуациях, обусловленных правилами и нормами речи, принятыми в обществе.

Коммуникация – центральное понятие социологии коммуникации – целенаправленное общение, реализуемое в конкретных ситуациях согласно нормам речевой деятельности.

Понимание социальной коммуникации как предмета социологии коммуникации позволяет обосновать ее базовые составляющие – основные аспекты ее исследования, к которым относятся *социальные структуры общества* в плане их коммуникативных характеристик, *коммуникативные системы*, реализующие различные виды социальной коммуникации, *способы*, включающие каналы, уровни и средства коммуникации, обеспечивающие передачу и восприятие информации и социально значимой оценки.

Степень разработанности каждой из перечисленных составляющих различна. Кроме того, их исследование проводится в рамках научных дисциплин, имеющих свои цели и задачи. Вопросы социальной структуры общества представляют непосредственный интерес для социологии. Ком-

муникативные системы изучаются преимущественно в рамках прикладных задач коммуникации на базе теории информации. Изучение каналов и средств коммуникации связано главным образом с проблемами средств массовой информации (СМИ) и массовой коммуникации с точки зрения их эффективности. Для социологии коммуникации важны те характеристики этих составляющих, которые позволяют выявить механизм коммуникативного взаимодействия людей и воздействия на их социальную оценку передаваемой и получаемой информации.

Понятие *социальной структуры* общества сопряжено с понятием социальной общности или социума – одной из ключевых категорий социологии. Социум (лат. „*социум*“ – общее, совместное) понимается как „большая устойчивая социальная *общность*, характеризующаяся единством условий жизнедеятельности людей в каких-то существенных отношениях и вследствие этого общностью культуры“. Человеческое общество при этом может быть структурировано в зависимости от признака, определяющего его целостность на базе семейно-родственных, классовых, территориальных или других отношений. Целостность – существенная характеристика любой разновидности социума. Дело о том, что в каждой социальной структуре, будь то большая или малая группа, семейная ячейка, действуют определенные социальные нормы, закрепленные традицией, юридически или морально-нравственными обязательствами.

В целом, можно сказать, что первая составляющая достаточно хорошо изучена как в общей, так и в частной социологии, хотя принципы стратификации общества как социума неоднородны, отсюда неопределенность границ, количества, объема и уровня социальных общностей различного вида, что в значительной степени осложняет исследование проблем собственно социокommunikации: какой вариант стратификации данного общества взять за первооснову при анализе социальной коммуникации, насколько этот вариант актуален для настоящего времени, в какой степени он связан с характеристиками социоречевого поведения членов этого общества? Так, в частности, установлено, что в территориально обусловленных общностях существует своя речевая норма, которая обеспечивает адекватное продуцирование и понимание информации.

Следовательно, для социокommunikации в социальной структуре общества необходимо выяснить, какие социально значимые параметры стратификации общества связаны с дифференциацией и варьированием нормативных характеристик коммуникации. Выяснением этих вопросов занимается социолингвистика. Но социолингвистика оперирует главным образом языковыми единицами – фонемой, морфемой, словом, словосочетанием, предложением. Для социокommunikации необходимы свои единицы – единицы коммуникации, которые обеспечивают не только адекватную передачу и восприятие информации, но и связи информации с конкретной ситуацией общения. Сравним, например, смысловую информацию, которую передает слово *пожар* в предложении „Пожар уни-

чтожил десятки гектаров леса“ и в однословном восклицании „Пожар!“ В первом случае отправитель и получатель информации отстранены от описываемой ситуации. Слово *пожар* употребляется в так называемой номинативной функции – оно лишь называет стихию, которая послужила причиной гибели леса. Смысл этого слова раскрывается через сочетаемость с другими словами предложения. Во втором случае слово *пожар* употребляется в коммуникативной функции – оно сообщает информацию с определенной целью – предупредить об опасности или побудить к действию в данной ситуации. Оно самодостаточно, так как, будучи интонационно оформлено как высказывание, именно в этом статусе высказывания функционирует как коммуникативная единица. При этом неважно, какой произносительный вариант был использован – „акающий“, характерный для жителей Москвы и южных регионов России (пожар), или „окающий“, характерный для северных территорий распространения русского языка (пожар). Социальной коммуникации гораздо важнее, кто сообщил информацию, каким тоном, каким способом; для нее необходимо знать, какие социально обусловленные признаки индивидов являются существенными и несущественными в коммуникации.

Социальной структурой соответствующей сферы общества служит социальная структура ее организации с точки зрения рассмотрения ее коммуникативных характеристик.

Вторая составляющая – *коммуникативная система* ~ отличается от коммуникации как сущность отличается от функции. Для того чтобы вычленив коммуникативную систему из процесса коммуникации, необходимо знать основные характеристики системы как таковой. Согласно теории систем основополагающими признаками любой системы являются объемность (наличие объекта, сущностей, элементов), структура (сеть отношений или связей между элементами) и целостность (составляющая, обеспечивающая функционирование системы как единства).

В рассматриваемом плане коммуникативная система не отличается от других. Более того, включая варьирующие и разнородные элементы, не имея жесткой структуры, поскольку в коммуникации взаимодействуют различные по своей природе факторы (языковые и неязыковые), она является открытой системой, и, следовательно, ее целостность относительна. Вместе с тем именно целостность обеспечивает любому системному единству способность функционировать во времени и пространстве.

Коммуникативные системы в каждой сфере общества представляются как системы, реализующие различные виды социальной коммуникации в определенной сфере деятельности.

Поскольку в коммуникации задействованы различные по своей природе коммуникативные средства, более оправдано говорить не об одной, а о нескольких коммуникативных системах. Различие коммуникативных средств позволяет предположить уровневую организацию коммуникативных систем, обслуживающих общество.

Третья составляющая социокommunikации представляет собой *способы коммуникации*. Это самая сложная составляющая. Она включает различные каналы передачи и восприятия информации, ориентированные на различные виды личностей и массовой коммуникации.

Основными *видами* вербальной коммуникации является устная и письменная речь. Несмотря на то, что при этом используются однородные коммуникативные *средства*, способы их актуализации существенно различаются и требуют специального изучения в плане социокommunikации. Особую роль в массовой коммуникации играют СМИ, которые в зависимости от способа передачи и восприятия информации бывают визуальными (периодическая печать), аудитивными (радио) и аудитивно-визуальными (телевидение).

В каждой сфере общества способы коммуникации идентичны и отличаются лишь спецификой форм и методов передачи и получения соответствующей информации.

Сегодня, по общему признанию, от коммуникации во многом зависит успех деятельности любой организации (учреждения, предприятия, фирмы). Она представляет одну из сложных проблем социального управления. По существу это своего рода „кровеносная система“ единого организма общества и каждой его организации или института.

Коммуникации как связующие звенья в информационных процессах управленческой деятельности человечества являются необходимым условием управления. Главное в коммуникационном процессе – не просто обмен информацией между двумя и более людьми, а обмен смыслом, содержанием информации. Препятствий и помех для правильной передачи смысла сообщений достаточно много и в каналах, и в среде. Даже при личном общении существуют барьеры для ясной коммуникации (различие в восприятии, внимании и др.). Поэтому роль человека в коммуникативных процессах очень значительна. По образному выражению Р. Фалмера, хорошая коммуникация, как и чистый воздух, обычно воспринимается как нечто само собой разумеющееся до тех пор, пока ее отсутствие не начинает „портить нам жизнь“. Качество коммуникативных процессов как в обществе, так и каждой его сфере зависит от коммуникативной культуры окружающих индивидов, от нас лично.

Таким образом основы социокommunikации – основы теории коммуникации, ее методологическое обоснование и методы анализа фактологического материала.

Краткий обзор составляющих социокommunikации и связанных с ними проблем показывает, что для их решения необходимо привлечение разных наук, смежных с социологией, таких как философия, психология, лингвистика, этнография, антропология и др. Такова специфика любой интегративной научной дисциплины, первоочередной задачей которой выступает обоснование своего предмета исследования, что можно сделать,

только опираясь на достижение наук, имеющих один и тот же объект изучения, в данном случае – коммуникацию.

Коммуникации необходимо изучать во взаимосвязи с социологическими дисциплинами – историей социологии, общей социологией, юриспруденции педагогики социальной работы социальной антропологией, организаций, управления (менеджмента) итд.

Библиография

- Podgórecki, J. (2009), *Problemy socjalnoj i profesjonalnoj komunikacj. Komunikacyj-na kultura predprynimatelia*, Wydawnictwo: Izdatielstwo Rausch mbh, Tomsk, ss. 214, ISBN 5-87307-082-2.